

Sebasiao – 1028

1028.WAV

1. nemedē-me fotara me ibi kasiro kana.
child-3PL big-NEG 3PL each.other pester
little children pester each other.
2. me-ka owa tati me batanara.
3PL-POSS other head 3PL hit/slap
they hit each other's heads.
3. me kasiro to-ka me ibi daba hini me awara.
3PL pester ? 3PL each.other together ???
4. me ibi kasiro kana me-ka owa me nabowa.
3PL each.other pester 3PL-POSS other 3PL kill???
they pester each other, hit each other.
5. nemedē me ka kasiro nimora.
child 3PL ? pester ?
6. bayata me ibi waka-nimora.
? 3PL each.other kill-?
they hit each other like this.
7. me ibi kayana-wa-wa me yana.
3PL each.other COM-grow.up-DUR 3PL grow.up
they grow up together, they grow up.
8. me yana me fota-weiya me ibi hora haana.
3PL grow.up 3PL be.big-EQ.M-? 3PL each.other tell.off too
they grow up. when they are are older they still tell each other off.
9. me ibi horana katoma me yero kana.
3PL each.other tell.off be.violent 3PL start
they tell each other off and start fighting.
10. me ibi kasiro kana me foti me ibi kasiro kana me (ibi) horana.
3PL each.other pester 3PL big 3PL each.other pester 3PL tell.off
They pester each other and tell each other off.
11. me aini mowa.
3PL thus do
they all do it like this.

12. nemedede nafi oweiya.
child big grow???
The child grows bigger.
13. me one ibi kasiro kana matasa.
3PL ? each.other pester again
when they are grown up they pester each other again.
14. yama onei-ya me ibi nofa-wama.
day other-ON 3PL each.other like-DUR
another day they like each other again.
15. me ibi nofa me ibi daba.
3PL each.other like 3PL each.other together
they like each other and go together.
16. me nawa me hahahaana.
3PL play? 3PL laugh
they play and laugh together.
17. brikadara me hiri na me.
play.PORT 3PL play
they all play together.
18. hinime kaiyara me hahanimowa.
all play 3PL laugh
they all play and laugh together.
19. me fotaweiya yeteneme towawa.
3PL grown teenage.boy
they are all young men now.
20. me ibi daba bora me taro haana.
3PL each.other together ball 3PL kick too
they also play football together.
21. bora taro nime wato-wa-wa hinime kanawana.
ball kick ? know-DUP-DUR all teach
they now know how to play football.
22. yama me taro nimowa. yama me wato-wa-wa yera -me dabawawa.
thing 3PL kick ? thing 3PL know-DUP-DUR foreigner-3PL together
they now play together with the brancos.
23. yama me tarona-wa-wa.
thing 3PL kick-DUP-DUR
they always play football.

24. me aina me kaiyani mowa.
3PL thus 3PL win.PORT do
they play like this, they win.
25. ko me mowani mowa.
goal 3PL shoot do
they shoot goals.
26. ha me fota-ra me me ibi daba aina me ibi kasiro kana haani mowa.
DEM 3PL big-NEG 3PL 3PL each.other together thus 3PL each.other pester too do
the little ones they pester each other too.
27. me ibi kasiro kana me-ka owa me baanara haana.
3PL each.other pester 3PL-POSS other 3PL hit.with.sth too
they pester each other, they hit the others.
28. awa-ya me baa nara haana awa-ya me baa hire hahini.
wood-with 3PL hit.with.sth too wood-with 3PL hit
they hit each other with sticks.
29. me-ka abi me me fito hi-kana makia.
3PL-POSS father 3PL 3PL run 3-AUX follow
their fathers come running to where they are.
30. me-ka abi-me me hora-hi-na.
3PL-POSS father-3PL 3PL tell.off-3-AUX
their fathers tell them off.
31. me-ka abi awa batero witiei.
3PL-POSS father wood hit?? take.away
their father takes the stick off them.
32. owa owini yero hi-kanei.
other cry start 3-AUX
he starts crying.
33. badi hora hi-ni.
father tell.off 3-AUX
the father tells him off.
34. hamare ona warabo badi himahini.
angry-NEG other ear father
“don’t beat the others anymore”, says the father to him.
35. me aini mowa.
3PL thus do

- they (children) do it like that.
36. hi-naka awa badi daa hi-na matasa hamare-buna.
3-POSS wood father give 3- again angry-NEG-INT
the father gives him the stick back not to hit the others.
37. warabo hima hine tia miriye hama miri matina de ibi da-daba haana.
ear ask ? 2S.OBJ ?-IMP angry ? ? 2PL each.other DUP-together too
“listen!” “don’t hit the others anymore, always be friendly to each other.”
38. de ibi fami mowa amake badi atine.
2PL each.other two? do EQ father say
“always play together!” the father says.
39. badi hitosa mi yama baari nokobi towama bisei.
father ? ? thing different door ? too
the father takes him somewhere else
40. ma baana bisei.
? hit too
he hits him???
41. owawa bisei.
other-stay too
the others are staying longer.
42. badi mere daba bisei.
father 3PL-OBJ together too
43. hee owa bisei kama-tasei.
DEM other too come-again
those others return too.
44. me ibi fama matasa.
3PL each.other two go-again
they all walk together again.
45. me ibi nofa ma-tasa.
3PL each.other like go-again
They like each other again.
46. me ibi fama me demena matasa.
3PL each.other two 3PL together go-again
they walk again together.
47. me-ka abi me hia katoma.

- 3PL-POSS father 3PL 3.OBJ fight
their fathers tell them off???
48. me fotaweiyá me ibi kasiro kana hana me ibi horana.
3PL big 3PL each.other pester too 3PL each.other tell.off
they grow up more and pester each other, they also tell each other off.
49. me ibi horaname.
3PL each.other tell.off
they tell each other off.
50. ibi me one ibi hora kasei owara.
each.other 3PL other each.other talk.to.so NEG
they don't talk to each other.
51. me horana me ine me horani tamine fotowa me-ka abi me niya
3PL tell.off 3PL ? 3PL tell.off about ? 3PL-POSS father 3PL ?
they tell each other off, they tell their fathers about it.
52. me-ka abi -me me hora hi-bisa me hama-ra-bune.
3PL-POSS father-3PL 3PL tell.off 3-too 3PL angry-NEG-INT
their fathers tell them off as well. "Don't be angry anymore!"
53. me warabi me me hima hi-na.
3PL ear 3PL 3PL ask 3-AUX
they say to them.
54. ibi yama tiamiriye.
each.other thing ??
be nice to each other???
55. de ibi kasiro kiri-ye me-ka abi atine.
2PL each.other pester ?-IMP 3PL-POSS father say
don't be angry anymore, said the father.
56. me-ka abi warabo himahinei wati wato owi omora amake me one atine.
3PL-POSS father ear ask 3
their father says. I won't say anymore.
57. owa badi werabo himahi-nei.
other father ear ask
the father says to him.
58. warabo himanei tofiyuya to-kawei.
ear ask finish away-go-M
after his talk, he goes away.

59. me ibi nofa me naoria me ibi hiyara.
3PL each.other like 3PL staying 3PL each.other converse
they like each other, they stay talking to each other.
60. me hahahaana hini me kaiyara me nawa.
3PL laugh ? 3PL happy 3PL stay
they laugh, they are happy, they get up
61. kairi tofiya.
62. me ibi nofi tofiyuya.
3PL each.other liking finished
63. me kamawawa yama yama kayoma-risa.
3PL come-DUR thing night-down
they are coming back, it started to get dark
64. yama kayo siri me kamai mai sokibodi me kama me-ka abi taboru-ya.
night cold 3PL come sun dark 3PL come 3PL-POSS father home-LOC
the night is cold, they are going home to their fathers in the darkness.
65. me kobonama.
3PL arrive
they arrive back home.
66. me wina faro me-ka abi taboru me wina me tafiya.
3PL lie.in.hammock their 3PL-POSS father home 3PL lie.in.hammock 3PL eat
they lie in the hammock, they eat.
67. me tafi tofiyua me wino me nawawa.
3PL eating finish 3PL lie.in.hammock 3PL stay-DUR
after eating they go to bed.
68. me one taa kakayewa me towi owara.
3PL other contr ? 3PL away-go NEG
the others
69. me to-kuma.
3PL away-go-
they go away.
70. me to-kuma-tasa faro me one taboru-ya.
3PL away-go-again her 3PL other home-LOC
the others go home.

71. me ibi hiyara matasa.
3PL each.other talk again
They all speak to each other again.
72. me ibi nofa matasa me naoria.
3PL each.other like again 3PL sitting
they all like each other again, they are sitting together.
73. yama sokibodi enoki-ya me kama me amonama
night middle-TM 3PL come 3PL sleep
in the middle of the night, they come, they sleep.
74. yama waamini-ya me one to-ka-minaranawa.
morning-TM 3PL other away-go-early ?
in the morning, the others get up early.
75. yama me yetena-bune me to-ki yama kabani-ya
thing 3PL hunt-INT 3PL away-go jungle-LOC
they go to the jungle in order to go hunting.
76. hawi-ya me to-ka banime taokana me wedena me kama.
path-LOC 3PL away-go animal shoot 3PL return 3PL come
they walk on the path, they shoot animals, they return, they come back.
77. mai ite-ya me one kobonama haana.
noon-TM 3PL other arrive too
at noon, the others also arrive.
78. mai tokei-ya me one kamaki haana.
afternoon-TM 3PL other arrive too
in the afternoon, the others arrive too.
79. bani me taoka bisani.
animal 3PL shoot too
they also killed an animal.
80. mai tokei-ya yama me tao hina.
afternoon thing 3PL shoot 3-AUX
in the afternoon, they shot it.
81. me taoni damari owa tao hi-ka biseino
3PL shoot one 3 shoot 3-POSS too
they shot one, he also killed one.
82. me one me hina fama bisani me fama bisa me aini mowa
3PL other 3PL 3 two too 3PL two too 3PL thus do

the others also got two, they also got too??? they all hunt like this.

83. me ii aini mowa.
3PL ? thus do
they all do it like this.

84. me-ka yama oneiya me trei towa.
3PL-POSS thing other-TM 3PL three too
another day those three go again.

85. e trei towa haani yama daba haana.
three ? too thing together too
three as well, also together.

86. me fama yama daba damarei-ya me daba haana.
3PL two thing together one-with 3PL together too
those three together again.